

УДК 811.111:338.48

Василенко Г.В.¹

Мала В.С.²

¹ канд. філол. наук, доц. НУ «Запорізька політехніка»

² студ. гр. МТЕ-138 НУ «Запорізька політехніка»

ОБРАЗ РАЙСЬКОГО КУТОЧКА В АНГЛОМОВНИХ ТУРИСТИЧНИХ БРОШУРАХ

Багатьом відомий вислів «райський куточок». Значення цього словосполучення зрозуміло кожному. Райський куточок – місце, де тобі добре, де ти щасливий. Напевно, в житті кожного мандрівника є місце, яке він міг би назвати *райським куточком*. Давайте для початку розберемося, що ж саме мандрівник має на увазі під фразою *райський куточок*. Найпростіший прояв – це чудова локація. Пустелі або рівнини з великим небом можуть бути раєм, гори і ліси – духовним будинком, а вид глибокого, блакитного океану чимось заспокійливим і водночас захоплюючим дух. Райський куточок це не тільки місце, де тобі добре, це також гарна картинка. Туроператори і турагенти дуже часто використовують красивий опис і гарні картинки в своїх брошурах та на своїх сайтах. Адже коли людина хоче вибрати для себе відповідне місце для відпочинку, то в першу чергу, звертає увагу на красиві види, картинки і опис. Це дуже підкупає. Усі звикли, що *райське місце* – це щось типу Мальдів, з безмежним океаном, пальмами й all-inclusive, як у рекламі. Але рай – це скоріше стан розуму, не просто красиве місце, а емоційний стан, духовне прозріння, інтуїтивне відчуття випадковості долі, досягнення досконалості, або все вище перелічене. Рай – це щось дуже особисте, тому що саме там ви відчуваєте себе щасливішими. Тому для кожного мандрівника цим місцем можуть бути як ті ж самі Мальдіви, так і європейські Альпи, як віддалені місця Африки, так і найхолодніше місце світу – Антарктида. Кожен мандрівник вибирає для себе свій особистий рай, виходячи з емоцій, які викликає у нього це місце. Ці емоції можуть викликати люди, природа, архітектура, їжа, клімат і багато чого іншого.

Метою нашого дослідження є аналіз опису райських місць на нашій планеті в англomовних туристичних джерелах та виявлення особливостей, що створюють образ раю на землі в уяві мандрівника. Переглянувши безліч туристичних джерел, слід зазначити, що фраза *райське місце*

використовується в описі всіх знаменитих островів, таких як Сейшели, Барбадос, Мальдіви, Балі, Французька Полінезія, де білосніжний чистий пісочок, пальми, блакитна водичка, як з картинки. Все максимально просто і типово. У багатьох туристів склався цей стереотипний образ райського місця. Однак, приємне здивування викликав той факт, що слово *paradise* застосовується до багатьох незвичайних місць також. Перегляд багатьох англomовних туристичних брошур дозволяє стверджувати протилежне і розв'язати стереотипне уявлення всіх людей, які планують відпочинок. Рай для кожного свій. Наведемо далі приклади того, що райські місця – це різні місця на нашій планеті, від рідко відвідуваних до затертих до дір місць.

Візьмемо для початку уривок з тексту про Галапагоси, територію з унікальною флорою і фауною, що охороняється. Фрагмент включає опис природи островів, назви рідкісних видів, а фрази з ключовим словом виступають у ролі емпізи, привертаючи увагу й акцентуючи на унікальності об'єкта: *The Galapagos Islands, a remote archipelago of 13 volcanic islands straddling the equator, is **not your typical island paradise**. It's more than that. It's a place where cormorants have forgotten how to fly and iguanas have learned to swim; where the ocean floor is speckled with choc-chip starfish and boobies in red boots hang on branches like Christmas baubles. It's a place where half the animal species that call it home are found nowhere else, and most don't give a toss that you are here. **If this isn't paradise, I don't know what is.***

Для іншого мандрівника образ райського куточка – це величні Альпи в Австрії. Текст дає художнє зображення гірського пейзажу, де майстерно змальована кожна деталь: садочки, казкові будиночки, квіти. Вжите *paradise* виражає найвищу оцінку, захват від споглядання краси. Саме так, на думку автора, має виглядати рай: *Mountains became the subject of poetry and painting, and soon alpine tourism was born. Mountains make my soul sing wherever I might be, but I especially like the contrast of rugged nature and dainty human endeavour you find in the European Alps. Surely **paradise must look like this**: majestic, muscular peaks coupled with pretty gardens, gingerbread houses and vivid flowerboxes in a yin-yang of scenery. No place better captures this than Hallstatt in Austria's alpine Salzburgerland, where rearing mountains are pockmarked with lakes of gob-smacking gorgeousness.*

Автор детально описує свої почуття і враження від перебування в горах: натхнення, душевний підйом, захват, благоговіння. У час смутку і тривоги людина знаходить мир і спокій у цьому божественному місці, де проблеми і переживання відходять, здаються незначними перед вічною величчю гір. Ідилічну замальовку місцевості доповнено іронічними зауваженнями про те, що там навіть мертві виглядають гарно та що померти можна хіба що від надміру краси: *The village sits on the edge of a lake paddled by swans and surrounded by limestone cliffs. The water is so clear you can see fish flit. **If I ever***

get to heaven, it had better look like this. Hotels are comfy cosy, cheerful locals flounce about in dirndls, and the only thing **you might die of is a surfeit of scenery**. Even dead people here look beautiful. Whenever I'm in the mountains, my spirit soars. I turn to them in times of trouble, because worries seem trivial in the face of their eternal rocks. Mountains are for sunny tramps beneath silent snow peaks, hissing waterfalls and pine-scented forest. They provide intervals of beauty and solitude snatched from a crowded, accelerated life of busyness. Travel is supposed to make you feel better, and **mountains are my piece of paradise**.

Сувора, безлюдна, закута в лід пустеля Антарктики теж може викликати асоціації з райським місцем: *The world's largest frozen desert, the loneliest and coldest place on Earth that's the most hostile to living beings, may not immediately spring to mind when you hear the word **paradise***. Антарктика зачаровує своєю холодною, чистою, первозданною красою, космічною тишею і білосніжними краєвидами, викликаючи замилування і навіть поклоніння перед силою і величчю природи: *It's beauty you can be awed by, a place of true majesty that also has the power to drag you completely and utterly into the present moment. Perched on top of some snow-capped hill, surrounded by nothing but ice and snow and perfect silence, you'll feel you're the last person left alive on Earth. Put simply, Antarctica restores your sense of wonder for the world. And what could be more **paradisiacal than that?** This frozen edge of the world is, for me at least, **heaven on earth***.

Зображені тревел-райтерами картини райських куточків відображають одну з туристичних тенденцій часу – повернутися до природи – *get back to nature*, щоб відчутися її часткою, набратися сили, отримати досвід справжності й автентичності земного буття. Таким раєм для когось може стати національний парк в екзотичному місці неподалік від екватора на узбережжі Замбезі, де мандрівник живе в дикій природі, слухає її звуки і голоси, чує небезпеку, розуміє красу і силу природи і в такий спосіб досягає очищення душі: *This **primeval place** is where you can examine your own limitations – its raucous beauty and savagery renders individual cares insignificant. **Paradise** is in the chugging cacophony of hippo, wailing hyena, soft elephant snuffles and eerie sound of lion outside your tent, the giant Nile crocodiles, the up-close breath of danger. In its simplest form, it is life, death and magnificence – a cleansing of the soul*.

Райським місцем для багатьох може бути і якесь місто, що має свої переваги для обранця: клімат, архітектура, їжа, люди, стиль життя. Наприклад, таким є одне з міст Бразилії, в якому людина почувається безпечно і щасливо: *Salvador is a city with plenty of upsides. It has a balmy climate and gorgeous colonial architecture, not to mention the best food in Brazil. What really sets it apart, however, is its people. What I really love about Salvadorans, however, is their attitude to life. They are generous, carefree and*

friendly, and they don't sweat the small stuff. Even the spirits that they worship as part of the local Candomble faith, based on West African religions, have a zest for life. Now that's paradise.

Отже, проведене дослідження показало, що для образу райського куточка в англомовних туристичних брошурах притаманними є три визначальні риси: краса природи, унікальність, почуття душевної гармонії і щастя від єднання з місцем. Варто зазначити, що картинка лагідного моря є поширеним образом райського місця в уяві більшості людей і в багатьох туристичних джерелах. В описі райського куточка використовуються художні засоби зображення та емоційна лексика, а також ключові слова – *felicity, joyousness, bliss, exhilaration, perfect place, primeval place, heaven on earth*. Слід зауважити, що власне слово *paradise* стало надмір уживаним і від того дещо втратило свою особливу цінність. Образ райського куточка для кожного свій, ним може бути і рідне місто чи містечко. Мальовнича Україна теж багата прекрасними краєвидами і затишними селами. У зв'язку з цим, на думку спадають поетичні рядки нашого сучасника, Юрія Іздрика: *ніч така місячна зоряна ясная // видно хоч голки збирай // зоряні війни здаються невчасними // вчасним здається рай*.